

УДК 811.133.1'36

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-133-139

## ЭПИСТЕМИЧЕСКАЯ МОДАЛЬНОСТЬ И СРЕДСТВА ЕЁ ВЫРАЖЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА «PARAÎTRE»

**Шмакова А.Ю.**

*Московский государственный областной университет  
105005, Москва, ул. Радио, д. 10А*

**Аннотация.** Лингвистические исследования последних десятилетий показывают, что вопрос эпистемической модальности занимает особое положение среди модальных значений. Для эпистемической модальности характерны свои лексико-грамматические способы выражения. В статье автор анализирует значение и употребление французского глагола *paraître* как одного из широко встречающихся модальных глаголов с присущим ему эпистемическим значением. Рассматриваются различные синтаксические конструкции с формами *paraître* и определяются основные средства выражения эпистемической модальности глагола *paraître*.

**Ключевые слова:** субъективные и объективные типы модальности, эпистемическая модальность, эпистемическое значение, *paraître*, лексико-грамматические средства выражения модальности, эксплицитная и имплицитная модальность.

## EPISTEMIC MODALITY AND ITS MEANS OF EXPRESSING IN FRENCH TEXTS WITH THE VERB «PARAÎTRE»

**A. Shmakova**

*Moscow State Region University  
105005, Moscow, Radio st., 10a, Russian Federation*

**Abstract.** Over the past few decades linguistic studies have demonstrated a special position of the epistemic modality among the modal meanings. The epistemic modality includes its own lexical-grammatical means. In the article the author analyses the meaning and the use of French verb «*paraître*», which is known as one of the most widespread modal verbs with the epistemic meaning. The author studies diverse syntactic constructions with the forms of «*paraître*» and determines the principal means for expressing the epistemic modality of the verb «*paraître*».

**Key words:** subjective and objective modality, epistemic modality, epistemic meaning, *paraître*, lexical-grammatical means of modality expressing, explicit and implicit modality.

Понятие эпистемической модальности в настоящее время является объектом исследования ряда отечественных и зарубежных лингвистов (М.Я. Блох, А.В. Аверина, М.В. Петрушина, С. Rossari, Е. Moline и др.) И это не случайно, т.к. именно при помощи эпистемической модальности, как одной из самых важных

модальных грамматических категорий, мы выражаем своё видение, свою оценку достоверности событий в мире.

Целью данной статьи является выявление средств реализации эпистемической модальности в предложениях с глаголом *paraître* во французских текстах.

Трактовки, как и термин «эпистемическая модальность», могут варьироваться, но большинством лингвистов признаётся, что эпистемическая модальность представляет собой один из типов субъективной или «косвенной» модальности, а именно субъективно-модального значения оценки, мнения, суждения, достоверности / недостоверности.

Например, М.Я. Блох и А.В. Аверина, подробно рассматривая понятие эпистемической модальности в тексте, характеризуют её следующим образом: «эпистемическая модальность относится к системе модальных грамматических категорий, в её семантике содержится оценка говорящим степени вероятности того или иного факта в прошлом / настоящем / будущем (субъективная эпистемическая модальность) или во вневременной перспективе (объективная эпистемическая модальность)». Отмечается, что «эпистемическая модальность может быть выражена имплицитно или эксплицитно». Таким образом, «любое предложение можно рассматривать как оценку говорящим степени вероятности высказывания» [2, с. 45–46].

Во втором томе «Русской грамматики» даётся детальное описание субъективно-модального значения, которое, в свою очередь, включает в себя оценочно-характеризующие и собственно оценочные значения. Последние

представляют собой «личное, субъективное отношение говорящего к содержанию сообщения: согласия или несогласия, принятие или непринятие <...>; положительную или отрицательную оценку <...>; разные виды волеизъявления <...>; удивление, недоумение или непонимание <...>» и многие другие значения, в область которых будет логично отнести эпистемическое значение [5, с. 216–217].

Вопрос субъективной модальности затрагивает М.В. Петрушина, анализируя при этом классификацию модальных значений, выделенных В.В. Виноградовым. Отмечается, «что отношения говорящего к содержанию высказывания представляют собой классификацию говорящим информации в плане достоверности / недостоверности (уверенности / неуверенности в достоверности излагаемого). Они составляют сущность аспекта модальности, выраженной, по В.В. Виноградову, «вводными синтагмами» (субъективной модальности, персуазивности)» [3, с. 26].

В общетеоретическом плане некоторыми авторами под эпистемическими высказываниями понимается совокупность суждений, отражающих субъективное отношение человека к действительности. В содержательном плане эпистемические высказывания входят в область эпистемической семантики, которая включает в себя понятие мнения, предположения, допущения, сомнения и т.д. Так, например, как отмечает А.С. Потапенко, одной из функций эпистемической модальности является её использование в качестве средства смягчения категоричности высказывания, которая отчётливо проявляется на примере глаголов в испанском и английском языках [4, с. 20].

Вслед за А.В. Авериной, мы придерживаемся определения, согласно которому эпистемическая модальность передаёт отношение говорящего к тому, о чём он сообщает [1, с. 24].

Существует большое разнообразие языковых средств выражения субъективной модальности в структуре предложения и текста. Подробную классификацию дают М.Я. Блох, А.В. Аверина, М.В. Петрушина, авторы «Русской грамматики», включая в неё такие средства языка, как модальные глаголы и частицы, специальные синтаксические конструкции, повторы, словопорядок, интонацию, вводные слова, вводные сочетания слов, вводные предложения и другие. Тем самым было интересно и своевременно определить эпистемическое значение французского глагола *paraître* и выявить средства выражения его эпистемической модальности на материале текстов художественной литературы.

Выполнение поставленной задачи было затруднено тем, что глагол *paraître* полисемантивен, т.е. обладает несколькими лексическими значениями [11, р. 16]. Однако модальное значение он приобретает только в том случае, когда не выполняет самостоятельную функцию в предложении.

Например:

1. Le baron **parut**. [14, р. 34]

2. Son nouveau roman **est paru**. [8, р. 1799]

В этих предложениях глагол *paraître* выступает со значениями показываться, представлять (1) и выйти в продажу, выпустить в свет (2). Обе глагольные формы обозначают совершенное законченное действие, имеется и результат этого действия: мы увидели барона и новый роман. В обоих примерах гла-

гол *paraître* выполняет самостоятельную функцию в предложении.

В других случаях функция глагола *paraître* меняется, что отражается и на изменении его лексического значения.

Эпистемическая модальность глагола *paraître* проявляется, в первую очередь, в таких конструкциях, в которых *paraître* выступает в роли глагола-связки в составном именном сказуемом.

3. Alice et lui vont si bien ensemble que leur couple **paraît une évidence**. [13, р. 330].

4. Aucun événement **ne lui paraissait plus possible**. [14, р. 229].

В примерах (3) и (4) *paraître* передаёт состояние предмета. В примере (3) говорящий, используя свои наблюдения, высказывает предположение, что их близость кажется очевидной. В следующем предложении (4) выражается собственное видение события. Важно отметить, что в обоих случаях без указания на конкретное лицо выражается субъективное отношение содержания высказывания к действительности.

Другая конструкция, в которой глагол *paraître* выступает в роли полувспомогательного глагола в составном глагольном сказуемом, также свидетельствует о его эпистемическом значении.

5. La grand-mère **parut le croire**, et sembla calmée pour quelques jours. [15, р. 33].

В данном примере (5) глагол *paraître* в сочетании с инфинитивом *croire* передаёт состояние субъекта. Усиливает данное состояние неопределённости последующий глагол *sembler* во второй части предложения.

Особенно явно эпистемическая модальность глагола *paraître* проявля-

ется в безличной конструкции *il paraît que*, при помощи которой выражается личное, субъективное отношение говорящего к содержанию сообщения. Основной случай употребления данной конструкции – это сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным.

6. **Il paraît que** c'est tellement beau. [16, p. 39].

7. Bien que la chienne semblât l'avoir reconnue, **il lui paraissait improbable que** sa fille n'ait jamais parlé de lui, <...>. [12, p. 74].

Для анализа предложений с эпистемической модальностью представляет интерес работа Ch. Bally «Syntaxe de modalité explicite», посвящённая различным средствам реализации эксплицитной модальности в структуре французского языка. В отличие от имплицитной модальности, при которой отсутствует адресант, или говорящее лицо, и модальность выражена только при помощи синтаксиса диктума (обычно это наклонение глагола в диктуме: «Il pleuvra.; S'il allait pleuvoir!»), эксплицитная модальность заключает в себе модус и диктум. В предложении, как правило, присутствует действующее лицо, глаголы модуса и диктума различны («Je crois qu'il pleut; Je crains qu'il ne pleuve; Je souhaite qu'il pleuve»). В предложениях с эксплицитной модальностью модальный глагол является транзитивным глаголом и присоединяет подчиненное предложение при помощи союза *que* [7, p. 3–4].

«*Il paraît que c'est tellement beau ; Il semble que c'est tellement beau*»: в каждом из этих двух синонимичных безличных предложений присутствует суждение «это выглядит так красиво», строящееся при помощи модуса с частицей

*que*, но в то же время отсутствует действующее лицо, кому принадлежит это высказывание. Возникает вопрос, о каком виде модальности, эксплицитной или имплицитной, идёт речь. На этот вопрос спустя почти четыре десятилетия попытался ответить французский лингвист E. Roulet, сформулировав свои критерии разграничения данных типов модальности. По его мнению, к имплицитной модальности, которая, в свою очередь, может подразделяться на интегрированную и извлечённую, относятся следующие типы конструкций [10, p. 60]:

Paris semblait vide (интегрированная модальность).

Il semblait que Paris était vide (извлечённая модальность).

Эксплицитная модальность представлена следующими типами конструкций:

Paris me semblait vide (интегрированная модальность).

Il me semblait que Paris était vide (извлечённая модальность).

Помимо случая с союзом *que*, Ch. Bally описывает предложения, в которых в качестве диктума выступает инфинитив глагола. В таких предложениях инфинитив присоединяется к модальному глаголу при помощи семантически свободного предлога или без предлога. Важно отметить, что есть модальные глаголы, которые строятся только с инфинитивом, но при их замене на синонимы или антонимы легко обнаруживается их модальный характер.

«*La grand-mère parut le croire, et sembla calmée pour quelques jours; il parut que la grand-mère le croyait, et sembla calmée pour quelques jours*». Как видно из примеров, конструкция *paraître* + инфинитив легко заменяется

на сложноподчинённое предложение с союзом *que*.

Помимо рассмотренных конструкций, эпистемическая модальность глагола *paraître* проявляется во вводных синтагмах **paraît-il / (il) paraît**, характерных для разговорной речи. Необходимо отметить, что существуют различия в употреблении данных лексических единиц.

По мнению С. Rossari, форма *(il) paraît* преимущественно занимает место в конце или в середине предложения. *(Il) paraît* может употребляться в структуре монологического высказывания в ходе беседы или самостоятельно в качестве словесной ответной реакции на вопрос, предположение и т.д. [9, p. 68–70].

Например:

8. - [...] Où il compte aller, en Amérique ?

- J'en sais rien, à Caracas, **paraît**. (Fallet 1956) [9, p. 68]

9. - C'est une commerçante? demanda Didine.

- **Paraît**. Elle veut me courir après et me marier. (Queneau 1952) [9, p. 68]

Форма *paraît-il* занимает любое вводное положение в предложении: в начале, в середине, обособленное запятыми, или в конце предложения. *Paraît-il* не имеет возможности употребляться самостоятельно в качестве

ответной реплики в диалоге. В монологической речи имеет широкое применение [9, p. 68–70].

Например:

10. J'en suis. Lui, là-bas, à Sainte-Hélène, il en parle toujours, **paraît-il**, de l'odeur de son pays. Il est de ma famille. [14, p. 86]

Данным формам **paraît-il/ (il) paraît** присваивается эвиденциальное значение, которое указывает на косвенное восприятие информации говорящим.

Таким образом, анализ текстов художественной литературы позволил определить, при помощи каких лексико-грамматических средств реализуется эпистемическое значение французского глагола *paraître*.

Из сказанного можно сделать вывод, что эпистемическая модальность, как один из типов субъективной модальности со значением оценки, мнения, суждения, достоверности/недостоверности, в которой заключено отношение говорящего к тому, о чем он сообщает, в полной мере характерна для многозначного и многофункционального глагола *paraître*. Это свойство присуще глаголу *paraître* в большей или меньшей степени во всех синтаксических конструкциях, кроме случая, когда *paraître* выполняет самостоятельную функцию в предложении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аверина А.В. Эпистемическая модальность как языковой феномен: (на материале немецкого языка): монография. М.: URSS: КРАСАНД, 2010. 190 с.
2. Блох М.Я., Аверина А.В. Поле эпистемической модальности в пространстве текста: монография. М.: МПГУ, 2011. 154 с.
3. Петрушина М.В. Модальность неодобрения: способы и средства реализации в русском языке: монография. М.: МГУП, 2010. 245 с.
4. Потапенко А.С. Семантико-синтаксические и прагматические свойства базисных эпистемических глаголов испанского и английского языков: дис. ... канд. фил. наук. Пятигорск, 2003. 188 с.

5. Русская грамматика: в 2 ч. Ч. 2: Синтаксис / Е.А. Брызгунова и др.; отв. ред. Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. 709 с.
6. Allouche V. Contribution à l'histoire des études sur le système verbal français (1922–1985). Paris: L' Harmattan, 2014. 296 p.
7. Bally Ch. Syntaxe de la modalité explicite [Электронный ресурс] // Cahiers Ferdinand de Saussure № 2: [сайт]. [1942]. URL: <http://www.jstor.org/stable/27757872> (дата обращения: 17.10.2015).
8. Robert P. Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2012. 2837 p.
9. Rossari C. Valeur évidentielle et/ou modale de faut croire, on dirait et paraît // Langue française, № 173. Paris: Larousse, 2012. P. 65–81.
10. Roulet E. Des modalités implicites intégrées en français contemporain [Электронный ресурс] // Cahiers Ferdinand de Saussure № 33: [сайт]. [1979]. URL: <http://www.jstor.org/stable/27758210> (дата обращения: 17.10.2015).
11. Thuillier F. Le verbe paraître : surgissement, manifestation, impression, oui-dire. Linx [En ligne], 50: [сайт]. [2004]. URL: <http://linx.revues.org/131>

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

12. Levy M. Et si c'était vrai [Электронный ресурс]. URL: [http://nayazyke.ru/wp-content/uploads/2012/03/marc\\_levy\\_et\\_si\\_c\\_etait\\_vrai.pdf](http://nayazyke.ru/wp-content/uploads/2012/03/marc_levy_et_si_c_etait_vrai.pdf)
13. Levy M. Les enfants de la liberté. Paris: Robert Laffont, 2007. 384 p.
14. Maupassant G. Une vie [Электронный ресурс] // Ebooks libres et gratuits: [сайт]. [2008]. URL: [http://www.ebooksgratuits.com/pdf/maupassant\\_une\\_vie\\_source\\_illustre.pdf](http://www.ebooksgratuits.com/pdf/maupassant_une_vie_source_illustre.pdf)
15. Pagnol M. Le temps des secrets. Paris: Editions de Fallois, 2004. 256 p.
16. Saint-Exupéry A. Le Petit Prince [Электронный ресурс] // Ebooks libres et gratuits: [сайт]. [2008]. URL: [http://www.ebooksgratuits.com/pdf/st\\_exupery\\_le\\_petit\\_prince.pdf](http://www.ebooksgratuits.com/pdf/st_exupery_le_petit_prince.pdf)

#### REFERENCES

1. Averina A.V. Epistemicheskaya modal'nost' kak yazykovoï fenomen: (na materiale nemetskogo yazyka): monografiya [Epistemic modality as a linguistic phenomenon: (on a material of German language): the monograph]. M.: URSS, KRASAND, 2010. 190 p.
2. Blokh M.YA., Averina A.V. Pole epistemicheskoi modal'nosti v prostranstve teksta: monografiya [The field of epistemic modality in the space of the text: the monograph]. M., MPGU, 2011. 154 p.
3. Petrushina M.V. Modal'nost' neodobreniya: sposoby i sredstva realizatsii v russkom yazyke: monografiya [Modality of disapproval: the ways and means of implementation in the Russian language: monograph]. M., MGUP, 2010. 245 p.
4. Potapenko A.S. Semantiko-sintaticheskie i pragmaticheskie svoïstva bazisnykh epistemicheskikh glagolov ispanskogo i angliiskogo yazykov: dis. ... kand. fil. nauk [Semantic-sintaticheskie and pragmatic properties of epistemic verbs basic Spanish and English: PhD thesis in Philology]. Pyatigorsk, 2003. 188 p.
5. Russkaya grammatika: v 2 ch. CH. 2: Sintaksis / E.A. Bryzgunova i dr.; отв. ред. N.YU. Shvedova [Russian grammar: in 2 parts. Part 2: Syntax / E. A. Bryzgunova a.o.; resp. ed. Yu. Shvedova]. M., Nauka, 1980. 709 p.
6. Allouche V. Contribution à l'histoire des études sur le système verbal français (1922–1985). Paris: L' Harmattan, 2014. 296 p.
7. Bally Ch. Syntaxe de la modalité explicite [E-source] // Cahiers Ferdinand de Saussure № 2: [Website]. [1942]. URL: <http://www.jstor.org/stable/27757872> (request date: 17.10.2015).

8. Robert P. Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2012. 2837 p.
9. Rossari C. Valeur évidentielle et/ou modale de faut croire, on dirait et paraît // Langue française, № 173. Paris: Larousse, 2012. P. 65–81.
10. Roulet E. Des modalités implicites intégrées en français contemporain [E-source] // Cahiers Ferdinand de Saussure №33: [Website]. [1979]. URL: <http://www.jstor.org/stable/27758210> (request date: 17.10.2015).
11. Thuillier F. Le verbe paraître : surgissement, manifestation, impression, ouï-dire. Linx [En ligne], 50: [Website]. [2004]. URL: <http://linx.revues.org/131>

#### LITERARY SOURCES

12. Levy M. Et si c'était vrai [E-source]. URL: [http://nayazyke.ru/wp-content/uploads/2012/03/marc\\_levy\\_et\\_si\\_c\\_etait\\_vrai.pdf](http://nayazyke.ru/wp-content/uploads/2012/03/marc_levy_et_si_c_etait_vrai.pdf)
13. Levy M. Les enfants de la liberté. Paris: Robert Laffont, 2007. 384 p.
14. Maupassant G. Une vie [E-source] // Ebooks libres et gratuits: [Website]. [2008]. URL: [http://www.ebooksgratuits.com/pdf/maupassant\\_une\\_vie\\_source\\_illustre.pdf](http://www.ebooksgratuits.com/pdf/maupassant_une_vie_source_illustre.pdf)
15. Pagnol M. Le temps des secrets. Paris: Editions de Fallois, 2004. 256 p.
16. Saint-Exupéry A. Le Petit Prince [E-source] // Ebooks libres et gratuits: [Website]. [2008]. URL: [http://www.ebooksgratuits.com/pdf/st\\_exupery\\_le\\_petit\\_prince.pdf](http://www.ebooksgratuits.com/pdf/st_exupery_le_petit_prince.pdf)

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Шмакова Анастасия Юрьевна* – аспирант кафедры романской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;  
e-mail: shau\_2015@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Shmakova Anastasia Yu.* – the graduate student, chair of Romance philology, Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow State Region University;  
e-mail: shau\_2015@mail.ru

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Шмакова А.Ю.* Эпистемическая модальность и средства её выражения во французском языке на примере глагола «paraître» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3 С. 133-139.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-133-139

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*Shmakova A.* Epistemic modality and its means of expressing in French texts with the verb «paraître» // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 3. pp. 133-139.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-133-139